

5 crédits	0.0 h + 15.0 h	Q1
-----------	----------------	----

Enseignants	Vanderputten Caroline ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<ul style="list-style-type: none"> · Avoir suivi avec fruit l'UE du tronc commun LTRAD2200 ' Post-édition et révision ; · Avoir suivi avec fruit au moins une UE de traduction spécialisée du tronc commun ou d'une des finalités spécialisées du bloc 1 du programme de master en traduction.
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> · Présentation de modèles de contrôle qualité · Passage de la révision au contrôle qualité · Etudes de cas mono- et multilingues
Acquis d'apprentissage	<p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.1, 2.3, 2.6, 2.7 4.6, 4.7 8.3, 8.5</p> <p>1</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · s'inscrire dans une démarche traductive en pleine conscience des enjeux finaux du contrôle qualité ; · entrer dans un projet de traduction comme traducteur junior et contribuer à la bonne fin de ce projet ; <ul style="list-style-type: none"> · faire la distinction entre erreur de traduction et préférence du traducteur/réviseur. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation continue formative des productions des étudiants et évaluation certificative sous forme de projet et examen écrit en fin d'UE.</p> <p>L'examen de deuxième session consistera en un examen écrit.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Présentiel, en salle PC</p> <p>Activités organisées partiellement via Moodle.</p> <p>Travaux individuels et/ou en groupe.</p>
Contenu	<ul style="list-style-type: none"> - Présentation de la théorie du contrôle qualité (bref historique de la démarche qualité, normes ISO, normes européennes et nationales relatives à la traduction, passage de la révision au contrôle qualité, etc.) et des enjeux finaux du contrôle qualité ; - présentation de modèles de contrôle qualité utilisés dans de grandes agences de traduction ; - lecture de documents liés au contenu du cours ; - exercices de contrôle de la qualité de textes monolingues et bilingues avec corrections formatives.
Ressources en ligne	Ressources éventuelles mises à disposition sur Moodle.

<p>Bibliographie</p>	<p>Gouadec, D. (1989) Le traducteur, la traduction et l'entreprise. Paris: AFNOR</p> <p>Larose, R. (1998) « Méthodologie de l'évaluation des traductions », Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 43, n° 2, 1998, pp. 163-186. [En ligne]. Consulté le 23 août 2015. URL http://id.erudit.org/iderudit/003410ar</p> <p>Lavault-Olléon, E. et Allignol, C. (2014) « La notion d'acceptabilité en traduction professionnelle : où placer le curseur ? », ILCEA [En ligne], 19 mis en ligne le 27 juin 2014, consulté le 23 août 2015. URL : http://ilcea.revues.org/2455</p>
<p>Autres infos</p>	<p>/</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		